



УКРАЇНЬСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BRETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK - PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU – ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

СТРІТЕННЯ

ENCOUNTER

Євангеліє від Луки (2, 21-40) говорить про Стрітєння Ісуса у храмі на сороковий день після Його народження. Відповідно до Закону (Вихід 3:2), кожен первісток чоловічої статі, людина чи тварина, був священним для Бога. Коли жінка народжувала сина, вона вважалася ритуально нечистою протягом сорока днів; якщо дівчина, то вісім днів. Вона не могла входити в храм або брати участь у релігійних церемоніях (Левіт 12).

Після закінчення цього часу вона повинна була принести до Храму ягня для цілопалення та молодого голуба як жертву за гріх. Жертва за гріх була жертвою, принесеною згідно з Мойсеевим законом, яка передбачала спокуту за гріх. Ця жертва за гріх складається за гріхи, вчинені через незнання або ненавмисні гріхи.

Ритуал жертви за гріх і тварина, яку приносили, змінювалися залежно від статусу грішника. Наприклад, первосвященик, який згрішив ненавмисно, пропонував молодого бичка. Король або князь пропонував козла. Люди простіші приносили в жертву молоду козу або ягня. Оскільки це було досить дорого для бідних, це було скориговано таким чином, щоб два голуби були дотатньою жертвою, що буде прийнята. Саме цю «жертву вбогих» принесла Марія.

Євангеліє продовжує Симеон. «Цей чоловік був праведний і благочестивий, чекав звільнення Ізраїля, і Святий Дух був на ньому. Йому було відкрито Святим Духом, що він не побачить смерті, перш ніж побачить Месію Господнього. Він увійшов до храму, і коли батьки принесли немовля Ісуса, щоб виконати звичай Закону щодо нього, він узяв Його на руки і поблагословив Бога, кажучи: «Тепер Владико, відпусти слугу Твого з миром, за словом Твоїм, бо очі мої бачили спасіння Твоє, яке Ти приготував перед очима всього народу, світло на просвітлення поганам і славу народу Твого Ізраїля. »

The Gospel of St. Luke (2:21-40) speaks of the Presentation of Jesus in the Temple on the fortieth day after His birth. According to the Law (Exodus 3:2) every first-born male of human or animal was sacred to God. When a woman gave birth to a son, she was considered ritually unclean for forty days; if a girl, for eighty days.

She could not enter the Temple or share in any religious ceremonies (Leviticus 12). At the end of that time she had to bring to the Temple a lamb for a burnt offering and a young pigeon as a sin offering. A sin offering was a sacrifice, made according to Mosaic Law, which provided atonement for sin. This sin offering was made for sins committed in ignorance, or unintentional sins. The ritual for the sin offering and the animal to be offered varied depending on the status of the sinner. For example, a high priest who sinned unintentionally would offer a young bull. A king or a prince would offer a young male goat. People in the private sector would sacrifice a young female goat or lamb. Since this was rather expensive for the poor, it was adjusted so that the two pigeons were acceptable. It was this "offering of the poor" that Mary brought.

The Gospel continues with Simeon. "This man was righteous and devout awaiting the consolation of Israel and the Holy Spirit was upon him. It was revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he should see the Messiah of the Lord. He came in the Spirit into the Temple and when the parents brought in the child Jesus to perform the custom of the Law in regard to him, he took Him into his arms and blessed God, saying: 'Now Master, You may let Your servant go in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You prepared in sight of all the people, a light for revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel.'"

In this beautiful scene, the aged Simeon takes the Baby Jesus up in his arms and expresses his delight and joy to God in a brief prayer. We often picture Jesus taking little children in his arms, but this thought of another



У цій прекрасній сцені старий Симеон бере на руки Немовля Ісуса і висловлює Богові своє захоплення та радість у короткій молитві.

Ми часто уявляємо Ісуса, який бере маленьких дітей на руки, але ця думка про те, що хтось приймає Ісуса на руки, нам менш знайома. Взяти Ісуса на руки було актом волі Симеона. Дух підготував його до зустрічі з Ісусом у потрібний момент і Проведінея Господне звело їх разом.

У житті бувають критичні моменти, коли все залежить від негайного підкорення пориву Духа. Імпульс може прийти як голос або як відчуття правильного чи неправильного. Але голос не завжди дає відповідь, яку ми очікуємо або сподіваємося почути. Частіше це являє собою виклик, на який ми можемо відповісти або не відповісти. Рішення завжди за нами. Симеон був спонуканий Духом поспішити до Храму, і коли він зіткнувся з Немовлям Христом, він прийняв Його в свої обійми, негайно не звертаючи уваги на бідність, смирення чи явну убогість сім'ї. Імпульс Духа сказав йому, що це буде його єдина можливість побачити Христа. Він прийняв його.

Це був кінець його довгого очікування. «Господи, тепер відпусти Свого раба з миром». Чи чекаємо ми на тісніші стосунки з Христом? Ми повинні, як Симеон, скористатися багатьма можливостями, які дає нам Церква, щоб поклонитися Йому, дізнатися про Нього та ділитися своєю любов'ю та знаннями про Нього з іншими, щоб ми могли повторювати разом із Симеоном: «Господи, відпусти слугу Свого». у мирі».

У це свято також освячують свічки. Христос є світлом світу. У всіх наших літургійних відправах свічки використовуються, щоб освітити Церкву та наповнити її Божественним Світлом. Світло свічки розсіює всяку темряву – ми бачимо у запаленій освяченій свічці перемогу Христа над темрявою – Його Воскресінням темрява смерті переможена. Кожного разу, коли ми запалюємо свічку, ми можемо почути слова Симеона під час Стрітіння нашого Господа у Храм: «світло для одкровення поганам і слава Твого народу Ізраїля».

У нашій церкві Святого Йосифа ми бачимо багато палаючих свічок. Під час будь-якого богослужіння завжди використовують свічки, навіть якщо воно проводиться при повному сонячному світлі. Це робиться не тільки для освітлення чи для того, щоб зробити богослужіння більш красивими та урочистими, але й для того, щоб показати, що Господь, Який живе у Світлі нетварному, освітлює світ духовним сяйвом. Свічки означають, що серця віруючих зігріті полум'ям любові до Бога та Його святих і що Церква торжествує в даруванні духовної радості.

Матвій Кенениц

receiving Jesus into his arms is much less familiar to us. Taking Jesus into his arms was an act of will by Simeon. The Spirit had prepared him to meet Jesus at the correct moment and had providentially brought them together. There are critical moments in life when everything depends upon immediate submission to the impulse of the Spirit. The impulse may come as a voice, or as a feeling of right or wrong. But the voice does not always give the answer we expect or hope to hear. More often it presents a challenge, which we may or may not choose to answer. The decision is always ours. Simeon was driven under the impulse of the Spirit to hurry into the Temple, and when he was confronted with the Christ Child, he accepted Him into his arms immediately overlooking the poverty, the humility, or the apparent insignificance of the family. The impulse of the Spirit told him this was to be his only opportunity to see Christ. He seized it.

This was the end of his long vigil of waiting. "Lord, now let thou thy servant depart in peace." Are we waiting for a closer relationship with Christ? We must, like Simeon, seize the many opportunities the Church gives us to worship Him, to learn about Him, and to share our love and knowledge of Him with others so that we may repeat with Simeon: "Lord now let thou thy servant depart in peace."

Candles are also blessed on this feast. Christ is the Light of the World. In all of our liturgical celebrations, candles are used to illuminate the Church and to fill it with God's divine Light. It is the light of the candle that dispels all darkness - we see in the lit, blessed candle Christ's triumph over darkness - by His Resurrection the darkness of death is conquered. Every time we light a candle, we can hear the words of Simeon at the Presentation of Our Lord in the Temple: a light for revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel."

In our Saint Joseph's Church, we see many lights and candles burning. Lights are always used during any divine services, even though it is held in full sunlight. This is done not only for illumination or to make the services more beautiful and solemn but also to show that the Lord, who dwells in light which is indescribable, illuminates the world with spiritual radiance. The candles signify that the hearts of the faithful believers are warmed by a flame of love toward God and His Saints and that the Church has triumphed in giving spiritual joy.

Matthew Kenenitz

Перед початком Великого посту Церква забезпечує нам приготування. Ми переходимо через це приготування п'ятьма неділями — Закхея, Митаря та Фарисея, Блудноно сина, М'ясорусна неділя та Сирорусна неділя, де ми отримуємо повчання, щоб зазирнути всередину себе, щоб переглянути своє духовне життя, щоб увійти у Великий піст.

Неділя Закхея представляє нам збирача податків, митаря Закхея, який, як ми знаємо, був одним із останніх, хто навернувся перед сходженням Ісуса на Хрест (розбійник, що кається, якого розп'яли разом з Ісусом, був останнім).

Ми легко можемо згадати цю історію з Євангелія від Луки про маленького чоловіка, який хотів побачити Ісуса. Насправді я пам'ятаю, як був у другому класі на уроці релігії сестри Клемент, і мені довелося запам'ятати історію про Закхея, щоб представити її решті класу.

Я пам'ятаю, як мене здивувало те, що цей чоловік, збирач податків, який визнає той факт, що він обманював людей протягом своєї кар'єри, мав таке бажання побачити Ісуса, що він піднявся на дерево, щоб побачити нашого Господа.

Звичайно, дивлячись на історію в її повноті, можна зрозуміти набагато більше, ніж людину невисокого зросту з великим бажанням побачити нашого Господа. Закхей сказав собі, що до Христа його привела цікавість, але в ньому було щось бльше. Закхей, можливо, боявся це визнати.

Слава Ісуса як друга митарів, ймовірно, дійшла до Закхея і зворушила його. У Євангеліях немає жодного іншого прикладу, коли б Ісус так прямо добровільно пропонував своє товариство, запросивши Себе до дому Закхея. Христос ніколи не йде туди, де Його не хочуть, і приходить туди, де Його чекають.

Це добровільне об'єднання з вигнанцем Закхеєм є символом місії Христа. Бажання врятувати Закхея в поєднанні з Його бажанням бути схожим на грішників, що привело Його в дім відкинутого Закхея, і стало головною причиною того, чому наш Господь зійшов з Небесної Слави на землю і спричинив Його жити серед нас.

У нашому сучасному світі нам не потрібно турбуватися про низький зріст, щоб зустріти і побачити Христа. Ми відвідуємо Божественну Літургію щонеділі і переживаємо присутність нашого Господа через іконографію в нашій церкві, через богослужіння, які молимося, через Його слово в Євангелії та проповіді, і, зрештою, через прийняття нашого Господа і Спасителя в

Prior to beginning the Great Fast, the Church provides us with a pre-Lenten preparation. We experience this preparation with five Sundays—Zacchaeus, Publican and Pharisee, Prodigal Son, Meatfare, and Cheesefare wherein we are given lessons to look inward and evaluate ourselves in order to usher us into the Great Fast. The Sunday of Zacchaeus presents us with a tax collector, Zacchaeus, who was, as we know, one of the last to convert before Jesus ascended the Cross (the penitent thief who was crucified with Jesus was the final convert).

We can easily remember this story from the Gospel of Luke about a short guy who wanted to see Jesus. In fact, I can remember being in second grade in Sister Clement's religion class, having to memorize the story of Zacchaeus to present it to the rest of the class. I remember the amazement I had that this man, a tax-collector who recognizes the fact that he has cheated people during his career,

had such a desire to see Jesus that he climbed the sycamore tree in order to catch a glimpse of our Lord. Of course, when looking at the story in its totality, there is much more to be taken away than a man of short stature with a great desire to see our Lord.

Zacchaeus said to himself that it was curiosity that drew him to Christ, but there was something better that was stirring within him. Zacchaeus may have been afraid to acknowledge this. The fame of Jesus as a friend of Publicans had probably reached Zacchaeus and touched him. There is no other instance in the Gospels where Jesus so directly volunteered His company by inviting Himself to Zacchaeus' house. Christ never goes where He is not wanted, nor does He stay away from where He is wanted.

This voluntary association with the outcast Zacchaeus is a symbol of Christ's mission. The desire to save Zacchaeus, coupled with His willingness to be identified with sinners, which led Him into the house of the shunned Zacchaeus, was why our Lord descended from Glory to earth and caused Him to dwell among us.

In our world today, we need not worry about being short of stature in order to encounter and see Christ. We attend the Divine Liturgy every Sunday and experience being in the presence of our Lord through the iconography in our church, through the services we pray, through His word in the Gospel and sermon, and, ultimately, in the reception of our Lord and Savior in the form of the Eucharist. Even though we have this awesome experience, we still allow our shortness to interfere in our relationships with Christ.



Тайні Євхаристії. Незважаючи на те, що ми маємо цей несказаний досвід, ми все ще дозволяємо нашій павшій людськості втручатися в наші стосунки з Христом.

Це не обов'язково перешкода фізичної недосконалості, яку ми відчуваємо і яка заважає нам побачити чи відчути нашого Господа. Ми відчуваємо нестачу кількома іншими способами.

Скільки з нас помічають, що у нас «не вистачає часу» і ми не можемо знайти час, щоб стати волонтером, відвідати хворих або подорожувати, щоб побути з родиною чи друзями? У скількох із нас «не вистачає грошей», навіть якщо ми можемо вести комфортний спосіб життя? Ми постійно виходимо на межі своїх можливостей у роботі лише для того, щоб заробити додаткові 100 або 1000 доларів, або через постійне прагнення до мирських задоволень ми жертвуємо часом для приватних і публічних молитв, тому що нам просто потрібно більше. Скільки з нас вважає, що нам «не вистачає терпіння» — терпіння для старших членів нашої родини, коли їм потрібно ще п'ять хвилин, щоб одягнутися або сісти в машину? Терпіння до колеги, який, можливо, зазнає особистих труднощів або трагедій, але дратує нас своїм постукуванням ногою або розсіяністю у своїх звітах. Терпіння для дітей (навіть у церкві), які сповнені радості життя і не можуть стриматися чи замкнути себе та сидіти на місці. Дійсно, є багато форм недостатності, які виходять далеко за рамки фізичної перешкоди, яку зазнав Закхей.

Чого ми можемо навчитися у Закхея, це те, що ми можемо подолати свої недоліки, але лише якщо ми цього хочемо, оскільки ми маємо свободу волі та здатність вибирати любити Христа та йти за ним; це наш вибір. О. Олександр Шмеман у своєму творі «Великому піст» (1969) описує неділю Закхея як неділю, де ми зустрічаємося з бажанням — бажанням знайти Христа в нашому житті, побачити Його і прийняти Його, щоб Він став постійною частиною нашого життя. Вищезгадані приклади — серед багатьох інших — є лише кількома фактами того, як нам важко бачити Христа, можливо, не фізично, як Закхей, а з точки зору прийняття Його в наші домівки, наші робочі місця, наші власні душі. Наприкінці цього Євангелія наш Господь каже: «Син Людський прийшов знайти й спасти те, що загинуло» (Лк. 19:10), і як сини Адама, ми є частиною того занепалого світу, де нам потрібно шукати і прийняти Христа. Увійдіть у ці наступні кілька тижнів нашої подорожі Великим постом з більшим бажанням дізнатися про Христа та Його любов до всіх нас. Тож подолаймо власні духовні недуги, які походять від нестачі спілкування з Христом! ♦

It is not necessarily the physical detriment of shortness that we experience that keeps us from seeing or experiencing our Lord. We experience shortness in several other ways that challenge our encounters. How many of us find that we are “short on time,” that we cannot take the time to volunteer, to visit the sick, or travel to be with families or friends. How many of us we are “short on money,” even though we may live a comfortable lifestyle? We consistently push ourselves to the limits with work just to make that extra \$100 or \$1000, or that because of the constant drive for worldly pleasures we sacrifice private and public prayer time because we just need more? How many of us find that we are “short on patience”—patience for older members of our family when it takes them an extra five minutes to get dressed or get to the car. Patience for the co-worker who may be undergoing personal hardship or tragedies but annoys us with his tapping foot or absent-mindedness in his or her reports. Patience for children (even in church) that are filled with the joy of life and cannot contain or confine themselves and sit still. Indeed, there are many forms of shortness that go well beyond the physical impediment that Zacchaeus experienced.

What we can learn from Zacchaeus is that we can overcome our shortness, but only if we desire to do so, for we have free will and the ability to choose to love and follow Christ; it is our choice to do so. Fr. Alexander Schmemmann in his *Great Lent* (1969) describes the Sunday of Zacchaeus as a Sunday where we encounter desire—a desire to find Christ in our lives, see Him, and welcome Him to be a permanent part of our lives. The aforementioned forms of shortness—amid many others—are just a few examples of how we find it difficult to see Christ, perhaps not physically as Zacchaeus, but in terms of welcoming Him into our homes, our places of work, our very own souls. At the conclusion of this Gospel, our Lord says “The Son of Man has come to seek and save what was lost” (Lk 19:10), and as sons of Adam, we are part of that fallen world where we need to seek and accept Christ. May we enter these next few weeks on our journey to the Great Fast with a stronger desire to learn about Christ and His love for all of us. May we overcome our own spiritual maladies that stem from shortness with Christ by our side and His grace in our souls. ♦

2 лютого 2025
Луки 19:1-10

February 2, 2025
Luke 19:1-10

ЗАКХЕЙ ХОЧЕ БАЧИТИ ІСУСА

ZACCHAEUS WANTS TO SEE JESUS

Одного дня наш Господь Ісус Христос ішов вулицями Єрихону. Багато людей було з ним. Один чоловік на ім'я Закхей теж там був. Закхей був податківцем. У ті часи податківці заробляли тим, що збирали трохи більше податків з людей, ніж потрібно було, і забирали той надлишок собі до кишені. Закхей був багатим чоловіком, але невисоким на зріст. Коли натовп проходив повз, він захотів подивитися на Ісуса. Але через свій малий зріст, Закхей не міг побачити Ісуса серед натовпу.

Біля нього якраз росло дерево смоківниці. Такі дерева можуть виростати дуже високими. Закхей уздрів дерево і виліз на нього. Тепер він міг побачити Ісуса!

Коли Ісус наблизився до дерева, де сидів Закхей, він поглянув вгору. І сказав Він, "Закхею, злізай якнайшвидше, бо я буду в домі твоїм сьогодні!"

Закхей хутко зліз з дерева. Того вечора він дуже радо приймав Ісуса в своєму домі. Люди, які бачили це, говорили між собою: "Гляньте, Ісус зупинився в домі грішника".

Але сам Закхей змінився. Він сказав Ісусові: "Я роздам половину свого майна бідним. А тим, кого я обдурих, відплачу в чотири більше."

Ісус сказав: "Сьогодні спасіння прийшло в цей дім. Бо я прийшов, щоб знайти і спасти таких загублених, як Закхей".

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Хто хотів побачити Ісуса?
2. Хто не міг побачити Ісуса?
3. Що зробив Ісус, коли побачив Закхея?
4. Чи Ісус любить Закхея? Чому ви так думаєте? Ісус нас теж любить, навіть якщо ми грішимо.
5. Закхей змінився через Ісуса. Ісус сказав, що в дім Закхея прийшло спасіння. А як щодо вас?
6. Що б ви попросили Ісуса змінити у вашому житті, аби і до вашого дому завітало спасіння?

At that time, Jesus came to a place called Jericho. There was a man named Zacchaeus. He was a tax collector and rich. He wanted to see Jesus. He could not because he was short, so he climbed a tree.

When Jesus came near, he looked up and saw Zacchaeus. Jesus said, "Zacchaeus, hurry up and come down. I want to stay at your house today. Zacchaeus came down and was very happy to have Jesus in his house. The others in the crowd said, "Jesus has come to the house of a sinner." Zacchaeus heard what they said and turned to the Lord.

"Lord," he said, "I give half of what I have to the poor. If I have cheated someone, I give them back four times what they lost." Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, for I came to seek and save those who are lost."



WHAT DO YOU THINK?

1. What was the man's name who wanted to see Jesus?
2. What did he do to see Jesus?
3. What did Jesus say to him when he saw him in the tree?
4. The people said that Zacchaeus was not a good man and that Jesus should not go with him.
5. Jesus always knows what is in our hearts. He loves us even if we have done something wrong.
6. What would you talk to Jesus about if He came to your house?

INTENTIONS

SUN FEB 2ND— ENCOUNTER OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM - Divine Liturgy (Eng.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

9:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

11:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

6:00 PM - Divine Liturgy (Ukr.)

Blessing of Candles following the Divine Liturgy

MON FEB 3RD— RIGHTEOUS SIMEON & ANNA

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES FEB 4TH - VENERABLE ISIDORE OF PELUSIUM

9:00 AM - Divine Liturgy

WED FEB 5TH — MARTYR AGATHA

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS FEB 6TH - VENERABLE BOUCOLUS OF SMYRNA

9:00 AM - Divine Liturgy

FRI FEB 7TH —VENERABLE PARTHENIUS OF LAMPACUS

9:00 AM - Divine Liturgy

SAT FEB 8TH - GREAT MARTYR THEODORE STRATELATES

9:00 AM—Divine Liturgy

5:00 PM - Vespers

SUN FEB 9TH — MARTYR NICEPHORUS/SUNDAY OF THE PUBLICAN & PHARISSEE

LEAVE TAKING OF ENCOUNTER

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM - Divine Liturgy (Eng.)

9:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

11:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

6:00 PM - Divine Liturgy (Ukr.)

CANDLES FOR FEBRUARY 2025

Memorial Candles

*In loving memory of Maria Durbak
(Durbak & Proczko Families)

*In loving memory Maria & Volodymyr
(Sabetskii Family)

Perpetual Oil Lamp

* Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory of my two sisters Millie
Crowhurst and Olga Barnas (Lorraine Zubrycky)

* Help everyone becoming a citizen perform well on
their test

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

*In loving memory Ivan, Stefania, Yuriy, Emilia,
Stefan, Kateryna, Olha, Myroslava, Hanna & Sofia
(L Shevchuk)

* In loving memory of John Pelesh on what would
be their 50th wedding anniversary (Diane Pelesh)

St. Joseph the Betrothed

* Health & Blessings for Hanna, Lyuba, Yuriy, Orest
& Orysia (L Shevchyk)

* Help us remember we are children of God

St. Nicholas the Wonderworker

* Help this Lent be filled with Love and Joy

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available



PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava
Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado,
Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea
Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille

Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk,
Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk,
Mary Papinko, Max & Valentina, Laurtaire, James
Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie
Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam,
pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families
that have been separated from each other; pray for peace in
the world, pray for bread for the hungry, protection for our
children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut
ins of the parish.

Пам'ятайте

**Перша п'ятниця (7 лютого) кожного міся-
ця 6:30 веч відбудуться нічні чужання

** Біблійне коло відбуватиметься що середи о
6:30 веч. (за лекціями Дівіна).

** Кожен останній четвер місяця в 7 веч кап-
личці збирається спільнота "Матері в молитві".

«Початок і кінець всього найважливішого – шукати Божу волю.» Владика Бенедикт

З благословення владика Венедикта щиро запрошуємо Вас доєднатися до поширення інформації про проведення формаційної зустрічі для дітей учасників Вівтарних та Марійських Дружин (діти 10-14 років) ваших парафій. Ця зустріч запланована на 8 лютого при парафії Різдва Пресвятої Богородиці за адресою 8530 W 131st St, Palos Park, IL 60464.

До цієї ініціативи запрошуємо дітей з ваших парафій, не тільки представників вище вказаних спільнот, але й дітей, що не належать до них. Вартість \$30. Реєстрація кожного учасника є обов'язковою. Практична порада: Ви можете також організувати спільний доїзд учасників ваших парафіяльних спільнот до місця зустрічі і разом з ними провести день в молитві і забавах. Це дозволить якісно вплинути на збільшення покликань серед молоді до монашого та священничого служіння.

У програмі:

- 10:00 Приїзд, реєстрація
- 10:30 Ранкова молитва, привітання Голови Молодіжної Комісії єпархії Святого Миколая
- 10:35 Дискусія-презентація на тему: «Що таке покликання?» о. Андрій Делісандру
- 11:30 Квест «Таланти в дії»
- 12:30 Свята Літургія, Сповідь
- 13:30 Обід 1
- 14:30 Розмова зі священниками-монахами (отці чину Святого Василя Великого)
- 15:30 Велика гра (Дерево Талантів)
- 17:00 Завершення дня, молитва + смаколики З молитвою.

ПІЗНАЙ СВОЄ ПОКЛИКАННЯ
Церква Різдва Пресвятої Богородиці
10-14 років

MARK THE DATE!
10AM
02.08.25
8530 W 131ST ST, PALOS PARK, IL 60464
ВАРТИТЬСЯ 30\$

РЕЄСТРУЙСЯ ТУТ

Комісія у справах родини і мирян єпархії Св. Миколая...запрошує всіх взяти участь у черговій зустрічі «Духовні посиденьки» на тему: «Роль мирянина у житті Церкви». Ця зустріч відбудеться в суботу 15-го лютого о 6-й годині вечора в церковній залі парафії Св. Йосифа Обручника в м. Чикаго за адресою: 5000 N Cumberland Ave. Chicago, IL 60656. Головний доповідач: о. Андрій Делісандру та очільники багатьох парафіяльних спільнот нашого чикагійського деканату. Перед цією зустріччю, о 5-й год., вечора відбудеться Вечірня на яку щиро всіх запрошуємо.

SELFRELIANCE ASSOCIATION

ЯРМАРОК РОБІТ

12 ЛЮТОГО, 2025
12:00 PM - 4:00 PM

УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
5000 N Cumberland Ave,
Chicago, IL 60656

- Дізнайтеся про можливості працевлаштування у медичній, приватній, транспортній, телевізійній та інших сферах.
- У вас буде можливість поспілкуватися з представниками провідних компаній.
- Маєте відмінну нагоду дізнатися про вакансії, які відповідають вашим інтересам.
- Ми готові надати безкоштовну допомогу у створенні резюме.

КОНТАКТИ (773) 692-1010 jobs@welcomeukraine.us

ICIRR IDHS

BUILDING OUR FAITH TOGETHER: *In unity and with gratitude* | РАЗОМ ПІДЕЙМО НАШУ ВІРУ, *в єдності і з вдячністю*
A PARISH FOR THE SAINT NICHOLAS CATHEDRAL CATHOLIC EPARCHY

ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!
YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding floating systems installed
- Central masonry walls grouted, backpainted, and repaired
- Complete historical replication replacement of wood doors
- Installation of magnificent new floor stone!

THANK YOU! ДІЯКУЄМО!

CONTACT US:
St. Nicholas Cathedral Catholic Eparchy
4444 W 95th St
Chicago, IL 60632
(773) 292-0899
www.stnicholas.org



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE
SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM
SPONSORS



**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**
Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900



2021 N. Cumberland Ave., Norridge, IL 60454
DOLYNKA.COM



MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND
SPONSORS



THE ACEVEDO TEAM



**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ПРИКОСТА»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS



Des Plaines
Family Dentistry



ANGEL SMILE
DENTAL CARE



**Magic
Jug**



TRUCK COUNTRY
FAMILY OWNED SINCE 1956
FREIGHTLINER WESTAR STAR
Natalia Olson



TETYANA
PHOTOGRAPHY



PASTOBOLA
FLOWERS



AZ Plumbin LLC
Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492



**MK Electric
Services**

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

7:15 MORNING MATINS / УТРИНЯ

7:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church